

《吾妻镜》与《吾妻镜补》

——中日文化交流的历史见证

冯佐哲 王晓秋

最近，我们在北京图书馆看到两部珍贵的史籍，一部是日本宽永年间刻本《吾妻镜》；另一部是我国清代嘉庆年间抄本《吾妻镜补》。这两部史籍，一部是日本书，一部是中国书，为什么书名又如此相似呢？它们之间到底有什么关系和联系？这一切都引起了笔者浓厚的兴趣。通过对这两部书的研究和探讨，终于揭开了中日文化交流史中尚未被人注意的一页。

《吾妻镜》是日本古代著名的史书。“吾妻”（日音为あずま）即日语之“东”也，它泛指日本关东地区，或特指位于京都之东的幕府所在地。“镜”乃“鉴”也，故此书又名《东鉴》。

此书作者姓名不详，估计可能是镰仓幕府官员所编。此书记述了从日本安德天皇治承四年庚子（即公元一一八〇年，相当于我国南宋孝宗淳熙七年），至龟山院天皇文永三年丙寅（即公元一二六六年，南宋度宗咸淳二年）。也就是从源赖政举兵到宗尊亲王归终之间八十七年的历史。《吾妻镜》全书共五十二卷，记事极为详细、全面。几乎逐年、逐月甚至逐日记述了以幕府将军为中心的各种活动。包罗甚广，诸如将军、大臣、武士们的言行、诗文、狩猎、宴会……甚至连每天天气的阴晴、风雨变化以及幕府将军外出时全部随从人员的名单都一一记录在册。看来作者是

根据幕府将军、大臣的家传、文书、记录和公卿的日记编纂而成的。这部书作为研究日本古代历史的珍贵而翔实的史料是非常重要的，它特别是研究镰仓武家社会和镰仓幕府的历史之最最重要的史料，因此受到了日本统治阶级的重视得以保存下来。德川幕府的第一代将军德川家康对此书亦颇为重视，为吸取历史经验教训，作为自己统治的借鉴，因此他曾下令付梓刊行。

该书庆长年间刻本卷首有后阳成天皇庆长十年（即公元一六〇五年，相当于我国明代神宗万历三十三年）前龙山见鹿苑承兑叟之序，他在序中说：“夫人之处世也，言行之善不善，不可不记焉。得一善记之，百世善其人；得一恶记之则百世恶其人。言行实君子枢机也，可不慎乎？左氏记春秋而作万代龙鉴，得良史名者难矣哉。《东鉴》一书者，自治承四年至文永三年，八十七载之间，傍罗曲探，以大抵记之。不知记者名为遗憾^①”。还谈到“吾大将军源家康，治世之暇，习元寻此书，见善思齐焉，见不善内省也”。“今也刻梓，以寿其传，后世能见此书，辨别溜湍，则非啻东州明鉴，岂不作四方鉴戒乎？”^②

北京图书馆的藏书则是日本后水尾天皇宽永三年（即公元一六二六年，明熹宗天启六年），菅聊卜加日语训点的刻本。卷末有罗洞散人林道春写的跋。跋文中写道此书经菅聊卜“点倭训于其旁”，“可不谓便于童蒙之见者乎。若夫国家之盛衰，世道之得失，可以鉴戒，可以资治者，姑待异日之评，逐书以为跋。”^③

日本宽永刻本《吾妻镜》大约在清初传入中国，被人们视为“海外奇书”。在清代初年著名学者朱彝尊（即朱竹垞）所著《曝书亭集》中有《吾妻镜跋》一文，概括地介绍了《吾妻镜》一书的内容。“《吾妻镜》，五十二卷，亦名《东鉴》。撰人姓

①②《吾妻镜》卷首，《序》。

③北京图书馆藏《吾妻镜》卷末，《跋》。

氏不详。前有庆长十年序，后有宽永三年国人林道春后序。”“编中所载始安德天皇治平四年庚子，讫龟山院天皇文永三年七月，凡八十有七年。岁月日阴晴必书，余记将军执政次第及会射之节”。同时他还谈到当时中国人对日本历史并不太了解，明末临淮侯李言恭所撰《日本考》，虽然“记其国土俗颇详”，然而“国王世传未明晰”。此外跋中还讲述了他收藏此书之经过。“康熙甲辰（公元一六六四年）获睹是书于郭东高氏之稽古堂，后四十三年乃归插架”。直得注意的是在这篇跋中他还指出此书“惜第六、第七二卷失去”。我们发现北京图书馆所收藏的《吾妻镜》一书也竟缺佚这二卷，并且该书每册都钤有“栋亭曹氏藏书”之印。考曹栋亭与朱竹垞两人关系甚密，朱曾为曹氏之诗作序，朱竹垞去世后，曹栋亭曾为其刻全集，并且朱氏有些藏书归于曹氏，故我们据此估计北京图书馆所藏这部书很可能就是朱竹垞当年所见之宽永刻本的《吾妻镜》。

一六〇三年，德川家康在江户（今东京）建立德川幕府。幕府为了防止欧洲资本主义势力的渗透，实行了“锁国政策”，下令禁止日本商人出海贸易。并禁止天主教在日本传播，以及禁止西班牙、葡萄牙、英国、法国等西方国家的商船到日本进行贸易，但只允许中国、荷兰商船驶至九州长崎一港与日本人交易。为此幕府把长崎划定为直接领地，设置专门官吏进行管理。①中国方面，当时正是明清之际，由于一五九二年和一五九六年日本丰臣秀吉先后两次发动侵略朝鲜的战争，中国出兵抗日援朝，故明政府下令对日本实行海禁，正常的贸易和文化交流陷于中断。清初以来，清政府为了防止郑成功等抗清力量从海上骚扰大陆也采取了“闭关政策”。故这一时期中国和日本之间人员往来和经济、文化交流相对说来均比较少；当时中国人对日本国的情况也

①设置的官吏叫长崎奉行，“奉行”为地方行政长官。】

了解尚少，并很不完全。只有少数到过长崎的商人和文人写过几本日本见闻录。其中比较著名的有以下几种：陈伦炯的《海国闻见录》、汪鹏的《袖海篇》、戴名世的《日本风土记》等。当时中国人只能通过长崎这唯一的窗口向日本张望，因此了解到的日本情况较少，只能对日本一些风土人情作一些简单而肤浅的描述。在乾隆年间还竟然发生了这样一件事。当时清政府查禁民间私钱，在沿海某地偶然得到一枚铸有“宽永通宝”的铜钱。掌管财政的户部官员向皇帝报告说中国无此年号，此钱不知从何处而来？乾隆皇帝便下令询问各地封疆大吏、地方官员此钱的历史，但无人知晓，“守令仓皇，莫知所措”。最后还是苏州地区的一个名叫王慧音的文人认出是日本铜钱，其根据就是朱竹垞《曝书亭集》中的《吾妻镜跋》一文曾提到日本的“宽永”年号。推测此钱很可能是中国商人到日本贩铜时携带回来的。江苏巡抚陈宏谋根据王慧音的分析据实上报，这才解决了这个难题。“由是士大夫始知有《吾妻镜》之名，然求其书卒不可得也”。^①

虽然人们对明末清初以来中国研究日本的情况很不满意，大家都盼望着能有一本详细介绍日本情况的书籍问世。但长期以来，谁也没有写出一本翔实介绍日本的著作。直到嘉庆年间，江苏省吴江县才有个“穷乡朴学之士”，名为翁广平者，“凡七阅岁，五易稿而成《吾妻镜补》一书”^②。

翁广平（1760—1843年），字海琛，号海邨。吴江平望人，生活在乾、嘉、道之际，享年八十三岁。他“以诸生，举道光辛巳（元年）制科，嗜古好奇，品行高洁”^③其人自幼家境贫困，

①石韞玉：《吾妻镜》跋。

②翁广平：《吾妻镜补》，《序》（嘉庆十九年甲戌闰二月望日吴江翁广平自序）。

③宁津李浚之响泉编辑《清画家诗史》庚上。

科场失意，直到四十六岁才考取一个秀才。但他安贫力学，博学多才，爱好极广，诸如史地、书画、诗词、金石、书法、天文、数学等等。当时桐城派著名学者姚鼐非常赏识他，称赞他“经史百家，象纬輿地之书，韵学与夫山海之经，殊方异域之志，莫不淹贯”。^①翁广平“著述甚富”^②，除《吾妻镜补》外，尚有《续松陵文献》、《听莺居文钞》、《听莺居诗钞》、《金石集录》、《平望镇志》等。

翁广平终生贫困潦倒，“为文名所掩，知者甚少”^③。

翁广平为什么要写《吾妻镜补》这样一部研究日本的著作呢？这里还有一段曲折而有趣的经过。此人平生“性喜异书”，有一次在武林振绮堂汪氏家中偶然看到《吾妻镜》的抄本，这个抄本很可能是从朱竹垞处抄来的，共计二十四册，每册三十余页，每页十四行，每行十六个字。他很感兴趣，欲借归抄写，但汪氏不肯出借，只好怏怏而去。后来，他又从同乡潘稼堂太史之长子处看到此书的另一抄本，这是从尤西堂（即尤侗，康熙年间著名学者）家水哉轩藏本中转抄来的，全书不满三百页，每页二十四行，每行二十三个字。“惜抄录时将其所记日月之阴晴与念佛之事，尽删之也”。这是部已删节的本子。他将该书借观半年左右，并参照由日本回国之商人带来的《日本年号笺》等日本书籍进行校阅。细读之后，他深感《吾妻镜》所记之事仅八十七年，“而八十七年中某年，某月、日之阴晴、灾异纤悉必书，余者书将军之执政及射会狩猎等事而已”。^④他既肯定该书作者“虽祇就其所闻见者纂录之，而卷帙富有，未始不竭尽心力于斯”。与此同时他还指出该书有讹谬处，芜秽处和疏略处。他认为“如谓神

①翁广平：《听莺居文钞·序》

②宁津李浚之响泉编辑《清画家诗史》庚上。

③震钧辑：《国朝书人辑略》，卷七。

④翁广平：《吾妻镜补》，《自序》。

武天皇当东周僖王甲寅年，嘉兴钟广汉《纪元考》亦引之。实则惠王十七年辛酉也，即僖王亦无甲寅年也，是其讹谬处也”。其次他还指出该书叙述噜苏繁琐“何必每月每日书其阴晴乎”，这就是其芜秽处也。他还认为记录言行之善与不善本来很重要，值得大书而特书，“然所谓善者不过略识其赐赆或书某官、某先生、某人之卒而已，其所以为善不详也。所谓不善者，不过曰诛某人、流某人而已，其所以为不善不详也”。另外像记中华经籍仅提《孝经》等三部书，所志地理视他书仅有其半，均是疏略处也。①在这种情况下，他便决定对《吾妻镜》一书加以校补。“以日本年代掣要，日本小志与夫历代国史记载之书，择重文之雅驯、事之近理者，摘录数十百条补重阙漏②”。同时他还觉得关于少数民族及外国历史，过去只有附见于各朝正史之内，很少有专为一书者。只有宋代叶隆礼作有《契丹国志》，清代徐徵高著有《中山传信录》③，洪亮吉、严不均写过《西夏志》等。而“海东诸国，日本为大”，不是中山诸国可比的，而且“此邦之文献，洵足备轺轩之采访也”。所以他便打算效法《契丹国志》、《西夏志》等书，“仿史家编年之例，为日本作通鉴”。他不辞艰辛，千方百计地博采中、日群书，在校补、考订《吾妻镜》的基础上，研究了日本的政治、经济、军事、文化、历史、地理、风俗等各个领域。经过七个寒暑，五易其稿，终于在嘉庆十九年（公元一八一四年）撰成了介绍、研究日本的巨著——《吾妻镜补》。

《吾妻镜补》一书，据目前所知有二十八卷和三十卷两种本子，均为抄本。北京图书馆收藏本为二十八卷本。翁广平在该书

①翁广平：《听莺居文钞》卷二十五，《与丁小鹤论吾妻镜书》。

②翁广平：《吾妻镜补》，《自序》。

③《中山传信录》是写关于琉球的历史书籍。

的凡例中说：“此书本吾妻镜与海东诸国记、年号笺、年代要诸书而成，因名《吾妻镜补》。”这也就是该书书名的来历。他还说：“而重体例似志，一名《日本国志》，犹之日本之《吾妻镜》一名《东鉴》也”。^①翁广平的《日本国志》（即《吾妻镜补》），要比黄遵宪一八八七年所撰成的那部著名的《日本国志》早七十多年，因此具有一定的史料价值，是研究清代中日文化交流的不可缺少的参考书籍。

《吾妻镜补》全书分为世系表、地理志、风土志、食货志、通商条规、职官志、艺文志、国书、国语解、兵事、附属国志、杂记等部分。下面拟就该书各部分内容作一简略的介绍。世系表共计十卷，几占全书三分之一的篇幅。作者翁广平用日本史书与中国史籍对勘、校补，记录了日本神武天皇以前二十三世，以后一百二十世，即到后桃园子天皇为止的天皇世系及其间的大事。地理志两卷，三十卷本另有地图一卷。作者对照中日记载介绍了日本五畿、七道、三岛的地理，并专门用近一卷的篇幅介绍了长崎地理。该志并附有日本针路（即从中国到日本航海路线）。风土志两卷，广搜博引了几十种汉文文献，介绍了日本的风土人情、人民的习俗，称誉日本为“海外诸国之胜，舟楫辐辏，山水奇绝，景色佳妙”，“有道不拾遗风”。此中还谈及了日本的锁国政策与幕府对天主教之禁令。食货志一卷，引用了从《后汉书》、《三国志》到《袖海篇》等各种资料，介绍日本的物产、贸易、进出口货物种类等，并且还附录有《日本扇歌》、《日本刀歌》等诗歌。

通商条规一卷，摘录了幕府为在长崎进行中日贸易而制定的规则，如“东洋客游略示谕”、“来往查点行李示谕”、“每船照例杂货质当货物所领伙食等项条规”以及“再示唐商晓谕”等。

^①翁广平，《吾妻镜补》，《自序》。

职官志一卷，叙述了日本职官几十种。

艺文志七卷，内容十分丰富，记录了中日两国知识分子的许多诗词、文章，提供了研究中日文化交流的重要资料。最后还列有书目，包括日本书籍和中国书籍佚于日本者，共一百余种。

国书一卷，主要是在字词旁加上日本假名的读音。

国书解二十八卷本为一卷，三十卷本为二卷。是汉日语对照，分为天文、时令、地理、人物、花鸟鱼虫、服舆、房屋、俗语等十几类，计一千多个词汇。另附有长崎街名。

兵事一卷，主要根据《平壤录》记载的丰臣秀吉对朝鲜用兵之经过。

最后是附庸国记和杂记一卷，介绍了日本的一些附属国，但其中讹处较多，概念比较混乱，甚至把朝鲜半岛的百济、新罗也列入日本的属国，这是不对的。

此外，在全书前面还列有引用书目，其中包括《隋书》、《全唐诗》、《大清一统志》、《海国闻见录》等中国刻书一百五十余种；还有《吾妻镜》、《日本小志》、《年号笺》日本刻书三十余种，此外还有朝鲜刻书，如《东国通鉴》等共计一百八十多种，可谓旁征博引矣！因此该书在史料上是具有一定参考价值的。

翁广平生活在清代中叶，中日两国尚未互通使节，虽有商人来往于两国之间，但总的说来交往并不太多。中国人民普遍对日本国情尚不了解的时代，而且翁氏家境贫寒，生活艰难，他除了在家乡附近各地游历外，并未出过远门，就更不用说东渡日本了。就是在这样困难的条件下，他东寻西找，居然能收罗到这么多有关日本的中、日书籍，写出这样一部研究日本的巨著，确实难能可贵，如果没有顽强的毅力和刻苦不倦的精神是不能完成的。正如他的朋友石韞玉在此书的跋中所指出：“翁子海琛，以日本《吾妻镜》一书阙略未备，积一生心力，穷搜博采，撰成

《吾妻镜补》若干卷，凡重国之世代谱系、山川、都邑、典章、风俗、物产、方言无不详”。他还说，当时，《吾妻镜》一书，“虽有刻本，中国流传甚少，在博学者未尝见。翁子乃贯穿重书，举重要而补重所未备异哉”。并且日本远在海外，只有少数商人到过长崎，连史官也不得其要领，而“翁子一穷乡朴学之士，乃能瞭然若罗纹之在重掌，此岂寻常咫闻之流所能及乎”！因此他叹服翁广平“询可谓好古多闻矣，宋时徐仲车足迹不户庭而周知天下之务，翁子有过之无不及也”^①。

当然由于翁广平撰此书，并未去日本作实地考察和深入调查研究，也就是说他缺乏实际感性知识，因此这部书在某些方面还具有较大的局限性和缺陷。在当时条件下他只能根据各种书本记载叙述事情，故有些错误也只能以讹传讹了。

《吾妻镜补》一书，详细、具体地介绍了古代日本的政治、经济、军事、文化、历史、地理、风俗等各方面的情况，对中国人民了解日本是颇有帮助的。这正如翁广平在此书自序中所希望的那样，“亦可备海东一方之掌故也”。^②它是清代中日两国文化交流的历史见证。遗憾的是，由于种种原因，此书并未付梓刻印，只有少量抄本，故而流传不广，很少为世人所知，也未能引起人们应有的重视。据三十卷本程恩泽所题识语称：“此书已付刻而未果，复遣人至翁海琛处钞得，珍而藏之云耳。其后遭兵燹，此书卒未发刻，可宝也”。^③这样一部珍贵的史书未曾刻印流传，为人们所利用，实为一件憾事。我们今天重新把它介绍给广大读者，以期引起有关方面的重视，并希望能使《吾妻镜补》

①翁广平：《吾妻镜补》，石韞玉：《跋》。

②翁广平：《吾妻镜补》，《自序》。

③翁广平：《吾妻镜补》三十卷本程恩泽题识。

一书，不再湮没于书库，不为人们知晓。我们提议有关出版部门能把它印刷出版，使它发挥更大的作用。同时在研究、考察中日文化交流史时，回首往事，不致埋没清代嘉道年间翁广平为中日两国人民互相了解所作的一番努力，以及他为建立中日两国人民的友好大厦所付出的辛勤劳动，并以此激励我们今天的人民发扬翁氏这种不畏艰苦的顽强精神，为中日两国人民的世代友好和文化交流，作出更大的贡献。

《部分国史文献中的亚非拉史料索引》简介

中国人民自古以来就和广大亚非拉地区的人民有友好往来，在我国古代文献中留下了许多宝贵的史料。这些资料对研究亚非拉的民族解放运动，特别是研究这个地区的古代历史颇有价值。山东大学李威周同志从二十五史、十通等一部分国史文献中搜集了一些有关亚非拉的历史资料，作了一份索引。索引的正文分四栏：国（地）名，资料所在，资料上的名称，备注。正文后边有一附录：本索引所收古今国（地）名对照表。全文约二万五千字。

文 丁